

dans le pays où sont perçus les impôts et taxes ou contributions, et les affaires qui y sont opérées.

Article XX.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, seront réciproquement dispensés de toute fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, de même exempts de tout service militaire et autres devoirs personnels relatifs à la défense du pays, ainsi que du paiement de tous impôts ou taxes de remplacement.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, ainsi que les sociétés de l'une des Parties Contractantes, établies sur le territoire de l'autre, y seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution extraordinaire, de quelque nature que ce soit, qui seraient perçus directement pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux et aux sociétés du pays dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

Article XXI.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par la loi, auront le droit,

Forelagte Lovforslag m. m.

gifterne, Skatterne eller Ydelserne paalægges, og kun de dér udførte Forretninger vil kunne beskattes.

Artikel XX.

Enhver af de kontraherende Parters Statsborgere, der har nedsat sig paa den anden Parts Territorium, eller som har taget midlertidigt Ophold dér, skal være fritaget for ethvert tvungent, offentligt Hverv af saavel administrativ som retslig Karakter med Undtagelse af Værgemaal samt for enhver Art Militærtjeneste og andre personlige Pligter med Hensyn til Landets Forsvar, ligesom ogsaa for alle Byrder eller Skatter, som træder i Stedet for saadan Tjeneste.

Enhver af de kontraherende Parters Statsborgere, der har nedsat sig paa den anden Parts Territorium, eller som har midlertidigt Ophold dér, saa vel som Selskaber, hjemmehørende i et af de kontraherende Lande, der har nedsat sig paa den anden Parts Territorium, skal dér være fritaget for Erlæggelse af nationale Tvangs- laan og -gaver, ligesom for alle andre ekstraordinære Ydelser af hvad Art nævnes kan, som maatte blive opkrævet direkte i Krigsøjemed eller som Følge af ganske særlige Omstændigheder.

De skal i Fredstid saavel som i Krigstid kun være underkastet de militære Requisitioner og Ydelser, som maatte blive paalagt Landets egne Statsborgere eller Selskaber hjemmehørende dér i Landet, i samme Omfang og efter de samme Principper som disse sidste og altid mod en rimelig Godtgørelse.

Artikel XXI.

Handlende, Fabrikanter og andre Næringsdrivende, som ved Forevisning af et af Myndighederne i Hjemlandet udfærdiget Legitimationsbevis godtgør, at de dersteds er berettiget til at drive Handel og Industri samt dér erlægger lovmæssige Skatter og Afgifter, skal underlagt